



*Montageanleitung
Xenon - Blitz - Kennleuchten*

Mounting xenon flashing beacon

Montage des feux à éclats xénon

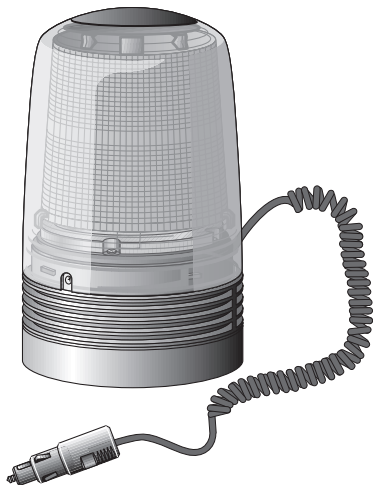
*Monteringsanvisning
Xenon - blyktlyktor*

*Montagehandleiding
Xenon - flitslampen*

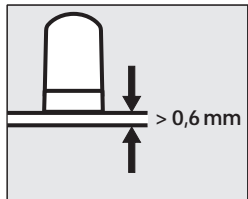
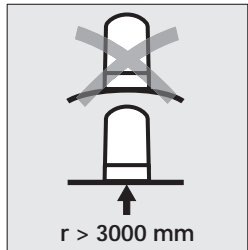
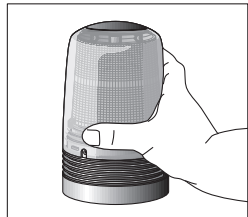
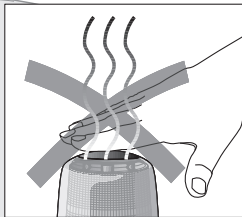
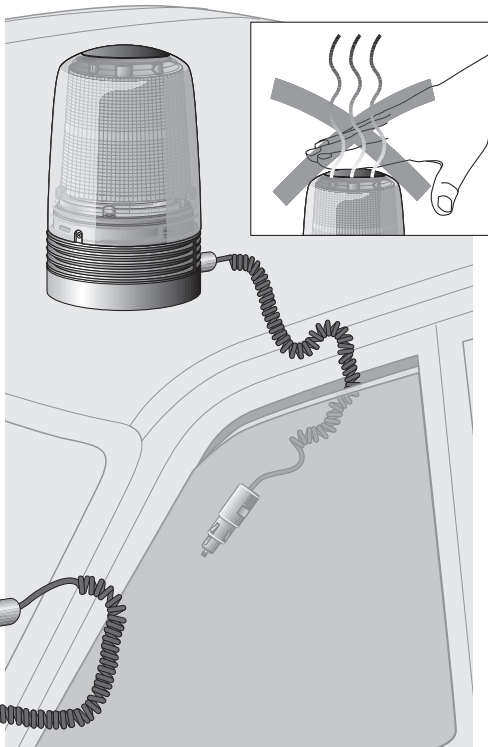
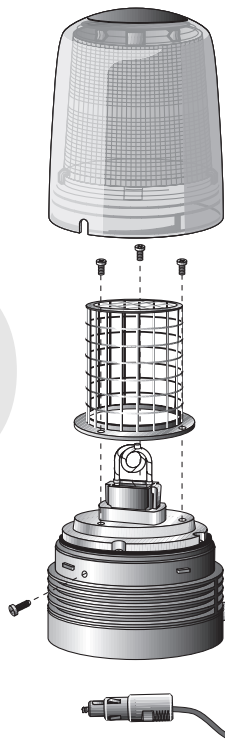
*Instrucciones de montaje -
luces de señalización
de destello de xenón*

*Istruzioni per il montaggio
dei proiettori d'emergenza
lampeggianti Xenon*

*Ksenonhälytysmajakan
asennusohje*



2



3

(D)

Technische Änderungen
vorbehalten

4

(GB)

Subject to alteration without notice

5

(F)

Sous réserve de modifications
techniques

6

(S)

Vi reserverar oss för tekniska
ändringar

7

(NL)

Technische wijzigingen
voorbehouden

8

(E)

Reservadas modificaciones
técnicas

9

(I)

Con riserva di modifiche tecniche

10

(FIN)

Tekniset muutokset pidätetään

11

Montageanleitung

Xenon - Blitz - Kennleuchten

Hella - Best. Nr. 2RL 008 366 - ...

Hella Rundum - Kennleuchten sind im Geltungsbereich der ECE - R 65 amtlich typgeprüft. Sie müssen an der höchsten Stelle des Fahrzeuges und bei einsatzmäßig belastetem Fahrzeug senkrecht zur Fahrbahn angebracht werden.

Die Rundum - Kennleuchten sind funktionstüchtig und entsprechen dem Funkentstörgrad 5 nach VDE 0879 Teil 3.

Sie sind EG - genehmigt nach RL:

72/245 EWG in der Fassung 95/54 EG
[e1] 021 775.

Die Rundum - Kennleuchten sind für alle bevorrechtigten Wegebewerber wie Polizei, Feuerwehr, Unfall- und Krankenwagen usw.

Die Rundum - Kennleuchte senkrecht stehend auf einer zur Fahrzeugebene parallelen Fläche montieren. Der Lichtstrahl der Rundum - Kennleuchte muss nach richtiger Montage parallel zur Fahrbahnebene abgestrahlt werden.

Die Aufsatzfläche **muss frei** von Schmutz, Wasser, Eis, Schnee, Blättern usw. sein!

Achtung ! Max. zulässige Höchstgeschwindigkeit 200 km/h !

Der elektrische Anschluss (abgesicherte Plusleitung **a**) Sicherungseinsatz nach DIN 72 581 - 8 A Schmelzsicherung **b**) Flachstecksicherungseinsatz - 10 A Little Fuse), zur DIN - Autosteckdose, kann durch das geöffnete Fenster vorgenommen werden.

Dabei ist darauf zu achten, dass die Anschlussleitung weder gequetscht noch geknickt wird!

Die Rundum - Kennleuchte bei Nichtgebrauch im Fahrzeug so aufbewahren, dass während der Fahrt keine Behinderung für Fahrer und Beifahrer auftritt.

Technische Daten

Betriebsspannung

Stromaufnahme

Blitzenergie

Blitzfolge

Blitzfrequenz

Funkentstörung

Temperaturbereich

Typgeprüft

Lichthaube

Gehäuse

Hinweis für das autorisierte

Personal oder Fachwerkstatt:

Bei Defekten im Hochspannungsbereich muss vor Öffnen des Gerätes die Betriebsspannung abgeschaltet und > 3 Minuten abgewartet werden.

Blitzröhrenwechsel:

Sicherungsschraube herausdrehen, Lichthaube durch Linksdrehung lösen und abnehmen. Abschirmkorb wie in der Abb. dargestellt abschrauben. Defekte Blitzröhre (Hella N° 8GS 859 634-001) herausnehmen und austauschen. Blitzkennleuchte in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenschrauben.

12 V

3 A

10 Ws + 2 Ws

Doppelblitz

2.1 Hz

nach DIN VDE 0879 Teil3,
Entstörgrad 5

- 40 °C bis + 60 °C

(E1) 001290

Polycarbonat

Aluminium Druckguss

Mounting xenon flashing beacon Hella - Part No. 2RL 008 366 - ...

Hella flashing beacons are officially type-approved to comply with ECE - R 65. They must be mounted at the highest point of the vehicle and be at right angles to the road when the vehicle is loaded normally.

The flashing beacons are interference suppressed and comply with interference suppression level 5 according to VDO 0879 part 3. They have been approved by the EU to comply with RL: 72/245 EWG in the version 95/54 EG e1 021 775 .

Flashing beacons are for all high-priority road users such as police, fire brigade, accident unit, ambulance etc. Mount the flashing beacon vertically on a surface which is parallel to the vehicle plane. The light beam of the beacon should shine parallel to the plane of the road surface if the beacon has been mounted correctly.

The mounting surface must be free of dirt, water, ice, snow, leaves etc.!

**Note ! Max. admissible speed is
200 km/h !**

The electrical connection (fused positive lead **a**) fuse protection according to DIN 72 581 - 8 A melting fuse **b**) flat fuse insert - 10 A Little Fuse), to the DIN car socket can be through the car window. Care must be taken that the connecting wire is neither pinched nor kinked!

When not in use the beacon unit must be stored in the vehicle in such a way that it does not impede the driver and front seat passenger in any way during driving.

Technical data

Operating voltage	12 V
Current input	3 A
Flash energy	10 Ws +2 Ws
Flash sequence	Double flash
Flash frequency	2.1 Hz
Interference suppression	according to DIN VDE 0879 part 3, interference level 5
Temperature range	- 40 °C to + 60 °C
Type approval	E1 001290
Light dome	Polycarbonate
Housing	Aluminium die-cast

Note for authorised staff or specialised workshop:

In case of a fault in the high-voltage area the operating voltage must be switched off before the device is opened and a waiting period of > 3 minutes must be observed.

Replacing the flash tube:

Remove the securing screw. Turn the light dome to the left to loosen and then remove it. Unscrew the protective grid as shown in the illustration. Remove faulty flash tube (Hella N° 8GS 859 634-001) and replace it. Screw the flashing beacon together again in reverse order.

Montage des feux à éclats xénon

Réf. Hella: 2RL 008 366 - ...

Les feux à éclats Hella sont homologués selon la réglementation du Code de la Route allemand. Ils doivent être installés au point le plus élevé du véhicule et perpendiculairement à la voie lorsque le véhicule est chargé. Les feux à éclats sont antiparasités et correspondent à un degré d'antiparasitage 5 selon la VDE 0879, 3ème partie. Ils sont autorisés par la CE selon la directive: 72/245 EWG dans sa version 95/54 EG e1 021 775. Les feux à éclats sont destinés à tous les véhicules prioritaires de la police, des pompiers, du SAMU, ambulances, etc.

Posez le feu à éclats sur une surface plane et perpendiculairement par rapport au niveau du véhicule. Le montage est conforme si le faisceau lumineux du feu est diffusé parallèlement par rapport à la chaussée.

La surface de montage **doit** être exempte de saletés, d'eau, de glace, de neige, de feuilles, etc.!

Important ! Vitesse maximale admissible 200 km/h !

Pour le branchement électrique (câble plus protégé par fusible **a**) fusible selon DIN 72 581 - 8 A fusible **b**) fusible à clip - 10 A Little Fuse) à la prise auto DIN, le câble peut être passé à travers la fenêtre entrouverte. Faire attention de ne pas coincer, ni plier le câble.

En cas de non-utilisation, s'assurer que l'unité du feu à éclats est entreposée dans le véhicule de manière à ne gêner ni le conducteur ni le passager lors de la conduite.

Consigne pour le personnel autorisé ou l'atelier :

En cas de dysfonctionnement dans la section à haute tension, la tension de fonctionnement doit être mise hors service et il convient d'attendre plus de 3 minutes avant d'ouvrir le feu.

Remplacement du tube à éclats :

Déposer la vis de blocage, déposer le cabochon en exerçant une rotation vers la gauche. Dévisser le panier de blindage comme représenté sur la fig. Retirer le tube défectueux (Hella no 8GS 859 634-001) et le remplacer. Remonter le feu à éclats dans l'ordre inverse.

Caractéristiques techniques

Tension de fonctionnement	12 V
Puissance absorbée	3 A
Puissance des éclats	10 Ws + 2 Ws
Succession d'éclats	Double éclat
Fréquence des éclats	2,1 Hz
Antiparasitage	Selon DIN VDE 0879 3ème partie, degré d'antiparasitage 5
Plage de température	- 40 °C à + 60 °C
Homologation	E1 001290
Cabochon	Polycarbonate
Boîtier	Aluminium moulé sous pression

Monteringsanvisning Xenon-blixtlyktor

Hella-beställningsnummer:
2RL 008 366 - ...

Hella blixtlyktor är typprovade enl. ECE - R 65. De måste monteras på fordonets högsta punkt och skall vid normalt belastat fordon anbringas lodrätt mot körbanan.

Blixtlyktorna är radioavstörda, motsvarande avstörningsgrad 5 enligt VDE 0879 del 3. De är EG - godkända enligt RL: 72/245 EEG i versionen 95/54 EG E1 021 775 .

Varningsfyren är till för alla utryckningsfordon som t.ex. polis, brandkår, ambulans osv.

Blixtlyktan monteras stående lodrätt på en yta parallell med fordonsplanet. När blixtlyktan är korrekt monterad skall ljuset strålas ut parallellt med vägbanan.

Monteringsytan **måste** vara fri från smuts, vatten, is, snö, löv osv.!

Observera! Högsta tillåtna hastighet är 200 km/h !

Den elektriska anslutningen (säkrad plusledning **a**) säkringsinsats enligt DIN 72 581 - 8 A smältsäkring **b**) flatstiftssäkringsinsats - 10 A liten säkring), till DIN-biluttaget, kan göras genom ett öppet fönster.

Se till att anslutningsledningen varken kläms eller bryts!

När varningsfyren inte används skall den förvaras så att den inte stör föraren eller passagerarna under körningen.

Anvisning för auktoriserad personal eller fackverkstad:

Vid defekter i högspänningsområdet måste man stänga av driftspänningen samt vänta > 3 minuter innan apparaten öppnas.

Blixtörnsbyte:

Skruva ur låsskruven, lossa ljuskåpan genom att skruva den åt vänster och ta av den. Skruva av avskärmningskorgen såsom visas på bilden. Ta ut defekt blixtörns (Hella N° 8GS 859 634-001) och byt det. Skruva ihop varningsfyren igen i omvänd ordningsföljd.

Tekniska data

Driftspänning	12 V
Strömförbrukning	3 A
Blixtenergi	10 Ws +2 Ws
Blixtföljd	dubbelblixt
Blixtfrekvens	2,1 Hz
Radioavstörning	enligt DIN VDE 0879 del 3, avstörningsgrad 5
Temperaturområde	- 40 °C till + 60 °C
Typprovad	E1 001290
Ljuskåpa	polykarbonat
Lamphus	pressgjuten aluminium

Montagehandleiding Xenon-flitslampen

Hella - bestelnr. 2RL 008 366 - ...

Hella flitslampen zijn binnen het geldigheidsgebied van de ECE - R 65 officieel goedgekeurd. Ze moeten op de hoogste plaats van het voertuig worden gemonteerd en, bij een normale belading van het voertuig, verticaal ten opzichte van het wegdek. De xenon-flitslampen zijn radio-ontstoord en voldoen aan de ontstoringgraad 5 conform VDE 0879 deel 3. Ze zijn EG-goedgekeurd conform RL: 72/245 EEG in de versie 95/54 EG e1 021 775.

De flitslampen zijn bestemd voor voorrangsgerechtigde weggebruikers zoals b.v. politie, brandweer, noodarts- en ambulancevoertuigen.

De flitslamp verticaal op een ten opzichte van het wegdek parallel vlak monteren. De lichtbundel van de flitslamp moet na montage parallel aan het wegdek worden afgegeven. Het montagevlak **moet** vrij zijn van vuil, water, ijs, sneeuw, bladeren enz.!

Let op ! Toegestane maximumsnelheid 200 km/h !

De elektrische aansluiting (beveiligde pluskabel **a**) zekeringelement conform DIN 72 581 - 8 A smeltveiligheid **b**) vlakke zekering - 10 A Little Fuse), naar de DIN - autocontactdoos, kan door het geopende zijraam tot stand worden gebracht.

Hierbij dient erop te worden gelet dat de aansluitkabel noch afgeklemd noch omgeknikt wordt!

Als de flitslamp niet wordt gebruikt deze zo in het voertuig bewaren dat er tijdens het rijden geen belemmering voor chauffeur en rijder ontstaat.

Technische gegevens

Bedrijfsspanning	12 V
Stroomsterkte	3 A
Flitsenergie	10 Ws +2 Ws
Flitsvolgorde	dubbele flits
Flitsfrequentie	2.1 Hz
Ontstoring	conform DIN VDE 0879 deel 3, ontstoringgraad 5
Temperatuurbereik	- 40 °C tot + 60 °C
Typekeuring	E1 001290
Lichtkap	polycarbonaat
Lamphuis	smitgegoten aluminium

Aanwijzing voor het geautoriseerde personeel of voor de vakwerkplaats:

Bij een defect in het hoogspannings-gedeelte moet voor het openen van het apparaat de spanning worden uitgeschakeld ruim 3 minuten worden gewacht.

Flitsbuizen vervangen:

Borgschroef losdraaien, lichtkap linksom draaien en afnemen. Afschermkorf zoals in de afb. weergegeven losschroeven. Defecte flitsbuis (Hella N° 8GS 859 634-001) verwijderen en vervangen. Flitslamp in omgekeerde volgorde weer monteren.

Instrucciones de montaje - luces de señalización de destello de xenón

Núm. de pedido de Hella

2RL 008 366 - ...

Las luces de señalización de Hella se han sometido a comprobación oficial en tanto tipo (homologadas) en relación al sector de aplicación de la ECE - R 65.

Estas luces deben instalarse en el lugar más alto del vehículo, que ha de encontrarse cargado y en orientación perpendicular respecto de la calzada.

Las luces de señalización se encuentran protegidas contra las interferencias y cumplen el grado de eliminación de perturbaciones o desparasitaje 5 según la VDE 0879, parte 3. Las luces han sido autorizadas por la CE según RL: 72/245 CEE en la versión 95/54 CE^[e] 021 775.

Las luces de señalización se han previsto para todos los usuarios autorizados como policía, bomberos, ambulancias de urgencia y transportes hospitalarios, etc. Las luces de señalización se montan en vertical en relación a una superficie paralela respecto del vehículo. El rayo de luz de las luces de señalización debe encontrarse en paralelo respecto de la calzada siempre que se haya llevado a cabo el montaje de un modo correcto. ¡La superficie de colocación **ha** de encontrarse libre de suciedad, agua, hielo, nieve, hojarasca, etc.!

¡Atención! ¡La velocidad máxima permitida es de 200 km/h!

La conexión eléctrica (cable positivo asegurado **a**) cable de fusible según DIN 72 581 - 8 A tapón fusible **b**) cable de fusible de enchufe plano - 10 A Little Fuse), para DIN - toma de auto, puede llevarse a cabo a través de la ventana abierta.

¡A este respecto ha de ponerse atención en que el cable de conexión no se aplaste ni se doble!

Si no se emplean, luces de señalización deben guardarse en el vehículo de tal manera que durante los trayectos no supongan ningún impedimento para el conductor ni para el acompañante del conductor.

Datos técnicos

Tensión de servicio	12 V
Consumo de corriente	3 A
Energía de destello	10 Ws + 2 Ws
Secuencia de destellos	destello doble
Frecuencia de destellos	2.1 Hz
Desparasitaje	según DIN VDE 0879 parte 3, grado 5
Gama de temperatura	de - 40 °C a + 60 °C
Comprobación de tipo	Ⓔ 001290
Capuchón	poli-carbonato
Carcasa	fundición de inyección de aluminio

Indicación para el personal autorizado o talleres:

En el caso de defectos en la gama de alta tensión y antes de abrirse el aparato, debe desconectarse la tensión de servicio y esperarse > 3 minutos.

Cambio de los tubos de destello:

Desenroscar el tornillo de seguridad, aflojar el capuchón girando hacia la izquierda y retirarlo una vez se encuentre aflojado. Desatornillar la pantalla según se muestra en la figura. Los tubos de destello defectuosos (núm. de Hella 8GS 859 634-001) deben extraerse y substituirse. Atornillar en el sentido inverso las lámparas de señalización de destello.

Istruzioni per il montaggio dei proiettori d'emergenza lampeggianti Xenon

Cod. Hella 2RL 008 366 - ...

I proiettori lampeggianti Hella sono omologati secondo le norme ECE - R65. Vanno montati perpendicolarmente rispetto alla carreggiata sul punto più alto del veicolo a pieno carico.

I proiettori lampeggianti sono radio-schermati e corrispondono al grado di schermatura 5 secondo VDE 0879 parte 3. Sono omologati CE secondo RL: 72/245 CEE nella versione del 95/54 EG e1 021 775 .

I proiettori lampeggianti trovano applicazione su tutti i mezzi prioritari, ad es. della polizia, dei vigili del fuoco, ambulanze, ecc.

I proiettori lampeggianti vanno montati perpendicolarmente su una superficie parallela alla sede stradale. Se il montaggio é corretto, il raggio di luce del proiettore lampeggiante deve risultare parallelo alla superficie della carreggiata. La superficie di applicazione **deve** essere perfettamente pulita!

Attenzione! Velocità massima permessa: 200 km/h!

Il collegamento elettrico (cavo positivo protetto **a**) attacco del fusibile secondo norme DIN 72 581 - 8 A **b**) fusibile lamellare - 10 A minifusibile) alla presa DIN del veicolo può essere fatto attraverso il finestrino aperto. Fare quindi attenzione che il cavo di alimentazione non si pizzichi o non si pieghi!

Quando i proiettori non vengono impiegati, fare in modo il loro alloggiamento nell'abitacolo non intralci le manovre al conducente e al passeggero.

Avvertenza per il personale autorizzato o per l'officina specializzata:

in caso di guasto, prima di aprire l'apparecchio disattivare l'alimentazione e aspettare almeno 3 minuti.

Sostituzione del tubo elettronico Xenon:


Svitare la vite di sicurezza, allentare la calotta girando a sinistra e toglierla. Svitare la gabbia di schermatura come mostrato nell'illustrazione . Togliere il tubo elettronico guasto (cod. Hella N. 8GS 859 634-001) e sostituirlo. Riavvitare in sequenza inversa il proiettore lampeggiante.

Dati tecnici

Alimentazione	12 V
Corrente assorbita	3 A
Potenza del lampeggio	10 Ws +2 Ws
Sequenza del lampeggio	lampeggio doppio
Frequenza del lampeggio	2.1 Hz
Radioschermatura	conf. DIN VDE 0879 parte 3, grado di schermatura 5
Temperatura d'esercizio	- 40 °C fino + 60 °C
Omologazione	E1 001290
Calotta	poli-carbonato
Involucro	Pressofuso d'alluminio

Ksenonhälytysmajakan asennusohje Hellan tilaus-nro 2RL 008 366 - ...

Hellan hälytysmajakat on tyyppihyväksytty virallisesti ECE - R 65 mukaan. Ne on asennettava ajoneuvon korkeimpaan kohtaan pystysuoraan ajorataan nähden, kun ajoneuvo on tehtäviensä mukaisesti kuormitettuna.

Hälytysmajakat on radiohäiriösuojattu VDE 0879, osa 3, suoja-asteen 5 mukaan. Ne on hyväksytty EU-vaatimuksen RL: 72/245 ETY version 95/54 EY  021 775 mukaan.

Hälytysmajakat on tarkoitettu kaikille etuajo-oikeutetuille tienkäyttäjille kuten esim. poliisille, palokunnalle, sairausautoille jne.

Hälytysmajakka asennetaan pystysuunnassa ajoradan suuntaiselle pinnalle. Oikein asennettuna valokiila on ajoradan suuntainen.

Asennuspinnan **on oltava** puhdas liasta, vedestä, jäästä, lumesta, puunlehdistä jne.!

**Huomio! Korkein sallittu
huippunopeus on 200 km/h!**

Sähköinen liitäntä (sulakkeella varustettu plusjohto joko **a**) sulakerasia DIN 72 581 mukaan - 8 A sulakeella tai **b**) 10 A Little Fuse -laattasulakkeella), DIN-pistokkeeseen. Johto voidaan viedä avatun ikkunan kautta pistorasiaan.

Tällöin on huomioitava, ettei johto puristu tai rikkoonnu!

Säilytä käytöstä pois olevaa majakkaa autossa siten, ettei se ole vaaraksi kuljettajalle eikä kanssamatkustajille.


Ohje valtuutetuille henkilöille tai ammattikorjaamolle:

Jos suurjännitealueella on vika, on virran oltava pois kytkettynä ennen laitteen avaamista vähintään 3 minuuttia.

Polttimonvaihto:

Avaa varmistusruuvi, kierrä lasia vasemmalle ja irrota majakasta. Suojakori ruuvataan irti kuvan osoittamalla tavalla. Vaihda viallinen polttimo (Hella til.nro 8GS 859 634-001). Majakka kootaan uudelleen päinvastaisessa järjestyksessä.

Tekniset tiedot:

Käyttöjännite	12 V
Virrankulutus	3 A
Välähdysenergia	10 Ws +2 Ws
Välähdykset	kaksoisvälähdys
Välähdystaajuus	2.1 Hz
Radiohäiriösuojaus	DIN VDE 0879 osa 3 mukaan, suojausaste 5
Suojausaste	IP 54 A
Toimintalämpötila	- 40 °C ... + 60 °C
Tyyppihyväksytty	 001290
Lasit	polykarbonaatti
Runko	alumiinipainevalu

© Hella KGaA Hueck & Co. · Printed in Germany



460 909-04/06/01